





Laboratorio di archeologia e storia delle arti

collana diretta da

Stefano Bruni

comitato scientifico

Gianfranco Adornato, Francesco Buranelli, Francesca Cappelletti,
Stella Sonia Chiodo, Alessandra Coen, Marco Collareta, Roberto Contini,
Valter Curzi, Gigetta Dalli Regoli, Lucia Faedo, Vincenzo Farinella, Michele Feo,
Françoise Gaultier, Sauro Gelichi, Elisabetta Govi, Sonia Maffei,
Concetta Masseria, Maria Elisa Micheli, Marina Micozzi, Andrea Muzzi,
Alessandro Naso, Fabrizio Paolucci, Giovanna Perini Folesani,
Maria Grazia Picozzi, Stefano Renzoni, Max Seidel,
Carlo Sisi, Lucia Tongiorgi Tomasi

Ogni volume è sottoposto a doppio referee anonimo.

Liliana Giacomoni

PISA. SOLITUDINE DI UN IMPERO

La ricezione della cultura medievale
nell'opera di Rudolf Borchardt



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

In copertina: Giovanni Pisano, *Strage degli Innocenti*, particolare del pulpito; Pisa, Cattedrale (CC BY-SA 3.0).

© Copyright 2025

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884677600-6

“Pisa. Ein Versuch”



Figura 1. Rudolf Borchardt sulla terrazza di Villa Pallavicino a Forte dei Marmi, 1943, fotografato dal figlio Cornelius (foto Cornelius Borchardt, Rudolf Borchardt Archiv).

Ringrazio la Professoressa Vivetta Vivarelli per il prezioso supporto, per i sicuri consigli e per avermi indicato la strada quando la ricerca rischiava di smarrirsi nei fascinosi meandri borchardtiani.

Un vivo ringraziamento al Professor Gérard Laudin e al Professor Michael Wetzel, che mi hanno accolto nelle loro realtà universitarie e con i quali ho potuto confrontarmi su aspetti importanti del mio lavoro.

A mamma Elisa, innamorata della storia e a Fabrizio l'innamorato.

A Paolo e Rodolfo, in memoria.

Indice

1. Borchardt in Italia	3
1.1. Rudolf Borchardt e l'Italia	3
1.2. Paul Bourget, <i>Sensations d'Italie</i> : due visioni dell'Italia a confronto	8
1.3. Il carattere latino attraverso l'opera di Victor Hehn	9
1.4. Traduzione e restaurazione: l'incontro con Pisa e Dante	13
1.5. A Pisa Borchardt legge Dante. Consonanze con due poeti del Novecento: Pound e Mandel'stàm	17
1.6. "Das Gespräch über Formen" e la polemica con Wilamowitz	21
2. Il testo	27
2.1. Pisa, il testo	27
2.2. Il nome della città	37
2.3. Geografia storica e geografia intellettuale	40
2.4. Pisa e la scienza dell'antichità	42
3. Pisa, il duomo e la scultura di Giovanni Pisano	47
3.1. La scultura	47
3.2. Padre e figlio	48
3.3. Giovanni Pisano	54
3.4. Il pulpito di Giovanni Pisano	61
3.5. La ricostruzione del pulpito: una restaurazione creatrice	63
3.6. Ricostruire il linguaggio iconografico attraverso la decodificazione storica	67
3.7. Pisa e il duomo	73
3.8. Il grande stile	75
3.9. La Restaurazione creatrice	75
3.10. Pisa e la poesia medievale	78

4. Il rapporto con la poesia occitanica	83
4.1. Rudolf Borchardt e la poesia provenzale	83
4.2. Il rapporto con Arnaut Daniel e la sua poesia	89
4.3. La poetica della distanza	92
4.4. Il motto	97
4.5. Arnaut poeta dall'anima europea	99
4.6. La lingua madre	101
4.7. La dimensione europea della poesia occitanica	103
4.8. La Provenza degli autori europei	106
4.9. La lunga scia di Arnaut	108
4.10. Pisa e la Provenza, uno sguardo alla storia	112
4.11. La sestina, una forma che ha attraversato le epoche	115
5. Federico II	119
5.1. Federico e Pisa	119
5.2. La letteratura alla corte di Federico II	126
5.3. Federico II e la lingua della Magna Curia	128
5.4. L'appropriazione della storia	129
6. Il Medioevo	133
6.1. La lingua	133
6.2. Il Medioevo come concetto storico	134
6.3. Huizinga e De Rougemont: l'amore e il Medioevo	136
6.4. Il Medioevo di Borchardt	138
6.5. Borchardt e la scrittura della storia	139
6.6. Il Medioevo nella modernità	142
6.7. Il sogno del Medioevo	142
Conclusioni	145
Bibliografia	153

Indice delle figure

Figura 1.	Rudolf Borchardt sulla terrazza di Villa Pallavicino a Forte dei Marmi, 1943, fotografato dal figlio Cornelius (foto Cornelius Borchardt, Rudolf Borchardt Archiv)	v
Figura 2.	Giovanni Pisano, Pulpito, insieme; 1302-1310; marmo e colonne di porfido, alt. m. 4,61. Pisa, Cattedrale (foto public domain)	62
Figura 3.	Giotto di Bondone, Le stigmate di san Francesco; 1295-1300. Dipinto per la chiesa di San Francesco a Pisa, si trova oggi al Museo del Louvre di Parigi (foto public domain)	64
Figura 4.	Giovanni Pisano, particolare del Pulpito. Pisa, Cattedrale (foto per gentile concessione Italianways)	70
Figura 5.	Giovanni Pisano, Giustizia e Temperanza; marmo, particolare del Pulpito. Pisa, Cattedrale (foto per gentile concessione Italianways)	72
Figura 6.	Giovanni Pisano, Pulpito, particolare; 1302-1310; marmo. Pisa, Cattedrale (foto per gentile concessione Italianways)	74
Figura 7.	Giovanni Pisano, Giudizio Universale; particolare del Pulpito. Pisa, Cattedrale (foto per gentile concessione Italianways)	76
Figura 8.	Giovanni Pisano, Madonna col Bambino, 1305 circa; marmo, particolare. Cappella degli Scrovegni, Padova (foto L. Giacoponi)	102
Figura 9.	Giovanni Pisano, Madonna col Bambino; avorio. Museo dell'Opera del Duomo, Pisa (foto L. Giacoponi)	110
Figura 10.	Giovanni Pisano, Retorica, particolare del pulpito; marmo. Pisa, Cattedrale (foto per gentile concessione Italianways)	117

Abbreviazioni

Le opere di Rudolf Borchardt sono indicate come segue:

Borchardt, Rudolf, *Gesammelte Werke in Einzelbänden*, Klett, Stuttgart 1955-1990, vengono citate con il titolo del volume, quindi la pagina.

Borchardt, Rudolf, *Gesammelte Briefe*, herausgegeben von Gerhard Schuster und Hans Zimmermann (ab 2014 Heribert Tenschert), vengono citate come *Briefe* quindi l'anno e la pagina.

Per tutte le opere citate, ove non diversamente indicato, la traduzione è nostra.

*C'è poi il rapporto dell'opera con la storia.
Anzi con le infinite storie degli uomini.
Come salvarle, e come salvare specialmente
quelle degli sconfitti e degli invendicati,
se non disponendosi ad ascoltarne il racconto
e quindi rfigurandone l'orizzonte?*

(S. Givone, *Il bibliotecario di Leibniz. Filosofia e romanzo*,
Einaudi, Torino 2005, p. 86)



L'elenco completo delle pubblicazioni
è consultabile sul sito

www.edizioniets.com

alla pagina

<http://www.edizioniets.com/view-Collana.asp?col=MOUSAI.%20Laboratorio%20di%20archeologia%20e%20storia%20delle%20arti>



Pubblicazioni recenti

48. Giuseppe Squillace, Adelaide Fongoni, Federica Sconza, Per Fumum. *Personaggi e luoghi del profumo tra antico e moderno*, 2026, pp. 284.
47. Alessandra Coen, Maria Elisa Micheli, Anna Santucci [a cura di], *La forma delle Muse: un dialogo di parole e immagini. Atti del convegno internazionale, Urbino 9-11 dicembre 2024*, 2025, pp. 304.
46. Stefano Bruni, *Gli Etruschi e la cultura italiana dal Re Buono alla presidenza Einaudi*, 2026, pp. 248.
45. Claudio Casini, Franco Paliaga, *Claudio Casini, Franco Paliaga, Caisses précieuses. La dispersione di dipinti a Pisa dalle requisizioni francesi al mercato antiquario nella prima metà dell'Ottocento*. In preparazione.
44. Giuditta Pesenti, *La Collezione archeologica di Stefano e Gismondo Galli a Massa Marittima. Materiali ceramici dai centri dell'Etruria meridionale conservati al Museo Archeologico "Giovannangelo Camporeale"*, Con appendice storica di Gianpiero Caglianone, 2025, pp. 140.
43. Francesco Freddolini, Cristiano Giometti [a cura di], *Donec Templi Refeceris. Studi di storia delle arti in onore di Cinzia Maria Sicca*, 2024, pp. 296.
42. *Pastori d'Etruria. Animali e prodotti, lavorazione e consumo. Giornate in onore di Giovannangelo Camporeale*. Massa Marittima, 16-17 settembre 2023, 2024, pp. 144.
41. Manfredo Lapi Gatteschi [a cura di], *Giuseppe Parvis. Ebanista e designer tra Egitto ed Europa nel secondo Ottocento*, 2025, 2026², pp. 200.
40. Alessandra Coen [a cura di], *Gioielli per gli dei. Le evidenze dai santuari etrusco-italici. Atti delle Giornate di Studi Urbino*, 13-14 gennaio 2023, 2024, pp. 180.
39. Ettore Rotelli, *Epidemia all'improvviso. Lorenzo Viani a Parigi (1919 - 1910)*, 2023, pp. 80.
38. Stefano Bruni e Lucio Fiorini [a cura di], *Alla memoria di Francesco La Torre*, 2023, pp. 228.
37. Antonello Ricco, *Giulio Mencaglia, uno scultore del Seicento tra Firenze, Roma e Napoli*, 2023, pp. 184.
36. Anna Santucci, *Dall'Istituto di Belle Arti delle Marche all'Università di Urbino: tre secoli di storia di una collezione di calchi in gesso*, 2023, pp. 288.
35. *Etruria Felix. Produzione, trasformazione e consumo delle risorse alimentari nei territori etruschi. Giornate in onore di Giovannangelo Camporeale*. Massa Marittima, 25-26 settembre 2021, 2022, pp. 316.
34. Francesca Curti, Alessandra Parrini [a cura di], *TAΞΙΑΙΑ. Scritti per Fede Berti*, 2022, pp. 396.
33. Liliana Giacomoni, *Pisa. Solitudine di un impero. La ricezione della cultura medievale nell'opera di Rudolf Borchardt*, 2026, pp. 188.
32. Stefano Bruni, Annamaria Ducci, Emanuele Pellegrini [a cura di], *Per parole e per immagini. Scritti in onore di Gigetta Dall'i Regoli*, 2022, pp. 304.
31. Ewa Karwacka Codini, Daniela Stiaffini, *A tavola con i certosini nella seconda metà del Settecento. La certosa di Pisa dall'austerità alla magnificenza*, 2023, pp. 216.
30. Mattia Bischeri, *Gli scavi Paolozzi-Brenciaglia del 1884-1885 a Bisenzio. Materiali dai Musei Nazionali di Firenze, Chiusi e Arezzo*, 2022, pp. 292.
29. Alessia Di Santi, *Le immagini di Antinoo. Formazione, diffusione e fortuna*, 2022, pp. 256.
28. *Aspetti dell'età arcaica nell'Etruria settentrionale. Convegno in ricordo di Giovannangelo Camporeale*. Firenze, 20 febbraio 2019. Accademia Toscana di Scienze e Lettere "La Colombaria", 2020, pp. 336.
27. Michele Amedei, *Dagli Stati Uniti alla Toscana. Artisti nordamericani a Firenze fra il 1815 e il 1850*, 2021, pp. 144.

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com
Finito di stampare nel mese di settembre 2026